

E5 - Call Me the Grim Reaper

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:09] Nishimura

I haven't seen Takada-kun since that day.

[00:14] Nishimura

Even though we made all these plans...

[00:17] Sign

Study Study Takada-kun Mountains Study Festival Study Pool Study Study

[00:17] Nishimura

We haven't gone treasure hunting
or to any firework shows...

[00:23] Takada

*Let's play lots and lots
during summer vacation!*

[00:29] Nishimura

I want...

[00:32] Nishimura

to see Takada-kun.

[02:01] Sign

My Clueless First Friend

[02:07] Sign

Episode 5 "Call Me the Grim Reaper"

[02:49] Nishimura

Ah.

[02:54] Nishimura

Takada-kun's house...

[02:57] Nishimura

*I ended up in front of Takada-kun's
place before I realized it.*

[03:01] Nishimura

What's gotten into me?

[03:05] Nishimura

H-He'll think I have no tact whatsoever.

[03:09] Nishimura

I should leave before I bother anyone...

[03:12] Takada

Oh...

[03:18] Nishimura

T-Takada-kun...

[03:21] Takada

Nishimura-san.

[03:30] Takada

Sorry, Nishimura-san.

[03:33] Takada

Hino-kun and I are going to a haunted shrine
to look for will-o'-the-wisps, so...

[03:36] Nishimura

Wait!

[03:46] Nishimura

In that case...

[03:47] Nishimura

It's fine if it's just
until Hino-kun gets here.

[03:51] Nishimura

I'm begging you...

[03:53] Nishimura

Please, let's talk.

[03:56] Takada

O-Okay...

[04:02] Nishimura

I...

[04:04] Nishimura

I've done it now!

[04:16] Nishimura

Wh-What do I do?

[04:18] Nishimura

I need to say something...

[04:21] Nishimura

Y-You know...

[04:23] Takada

I'm sorry, Nishimura-san.

[04:25] Nishimura

Huh?

[04:26] Takada

I won't call you the Grim Reaper anymore.

[04:33] Nishimura

What?

[04:34] Takada

I had no idea.

[04:37] Takada

That you'd lost your mom...

[04:41] Takada

and that you felt like you took her place.

[04:46] Takada

Calling you the Grim Reaper after all that...

[04:50] Sign

Nishimura Family Grave

[04:50] Takada

It felt like I was blaming you
for your mom's death.

[04:58] Takada

And I...

[05:03] Nishimura

I see.

[05:06] Nishimura

Takada-kun was crying back then

[05:09] Nishimura

because he thought he'd hurt me.

[05:13] Nishimura

How do I feel about it?

[05:18] Nishimura

People call me the Grim Reaper.

[05:22] Nishimura

When my classmates do it,
teasing me for my appearance,

[05:28] Nishimura

it doesn't thrill me.

[05:32] Nishimura

But...

[05:35] Sign

Mr. & Mrs.

Grim Reaper

[05:45] Nishimura

Hey, do you think being
a Grim Reaper is a bad thing?

[05:49] Takada

Huh?

[05:50] Takada

W-Well...

[05:54] Nishimura

Thanks for worrying about me.

[05:58] Nishimura

But you know, I don't feel bad at all
when you call me the Grim Reaper.

[06:05] Nishimura

In fact, it makes me a little happy.

[06:08] Nishimura

I know that you're trying to
be considerate about my mom,

[06:13] Nishimura

but that's never upset me.

[06:18] Akane's Father

Akane, your mother and I...

[06:22] Akane's Father

*When you came into our lives,
we were so happy.*

[06:26] Akane's Father

We're so grateful for you.

[06:29] Akane's Father

And we always will be.

[06:35] Nishimura

It's okay, Takada-kun.

[06:44] Nishimura

It's just fine by me.

[06:50] Nishimura

If my mom were here,

[06:52] Nishimura

*I know she'd be happy that I made a
friend who has a cool nickname for me.*

[07:00] Nishimura

*I know she'd be really glad
that I have a friend like you.*

[07:06] Nishimura

So, Takada-kun...

[07:10] Nishimura

Keep doing what you've always done...

[07:14] Nishimura

and call me the Grim Reaper!

[07:20] Nishimura

Keep using your cool nickname for me!

[07:26] Takada

The Grim Reaper I so admired...

[07:30] Takada

is a little strange, mysterious,

[07:34] Takada

strong, and cool!

[07:53] Nishimura

I-I-I'm sorry!

[07:54] Nishimura

There I go, grabbing your hands again!

[07:56] Takada

Eh?

[07:59] Takada

You didn't need to let go.

[08:08] Takada

I like it when we do this.

[08:15] Takada

I can borrow lots of your

Grim Reaper powers like this!

[08:22] Nishimura

Takada-kun...

[08:26] Takada

So, Nishimura-san...

[08:30] Takada

*Can we keep holding hands
for a little longer?*

[08:35] Nishimura

Yeah.

[08:39] Nishimura

Thanks.

[08:46] Nishimura

Oh, yeah.

[08:47] Nishimura

What about meeting up with Hino-kun?

[08:50] Takada

Ah! It completely slipped my mind!

[08:54] Takada

I wanted to play with fireworks around here!

[08:57] Takada

*To draw out the will-o'-the-wisps
from the haunted shrine!*

[09:00] Nishimura

Eh?

[09:01] Nishimura

*Are will-o'-the-wisps
attracted to fireworks?*

[09:05] Hino

Yo!

[09:07] Takada

Hino-kun! Where were you?!

[09:10] Hino

*Looks like they're having a
festival right around the corner.*

[09:13] Hino

*Let's go check it out
since we're here already!*

[09:16] Nishimura

That reminds me...

[09:18] Sign

Festival

[09:19] Nishimura

We put a festival on our agendas.

[09:22] Takada

In that case, we just have to go!

[09:31] Sign

Takoyaki

[09:31] Sign

Shaved Ice

[09:31] Sign

Yakitori

[09:35] Sign

O

k

o

n

o

m

i

y

a

k

i

[09:35] Sign

Takoyaki

[09:35] Sign

Takoyaki

[09:35] Sign

Choco Bananas

[09:41] Takada

Nishimura-san!

[09:42] Takada

C'mon, c'mon!

[09:43] Nishimura

Y-Yeah...

[09:47] Sign

Yakisoba

[09:51] Yukata Lady 1

It smells so good!

[09:52] Yukata Lady 2

I know!

[09:53] Yukata Lady 1

Let's sit and eat!

[09:53] Yukata Lady 2

Yeah, let's go!

[10:03] Sign

Dark Matter

[10:03] Sign

Orichalcum

[10:37] Takada

This is a blast, Nishimura-san!

[10:40] Takada

When I'm with you, it's way,

way more fun than usual!

[10:48] Nishimura

Takada-kun...

[10:49] Nishimura

I should be the one telling you that.

[10:57] Sign

Thrilling Fireworks Set

[10:57] Takada

Hino-kun, thanks for the fireworks!

[11:00] Hino

I brought them from home.

[11:04] Hino

Hot, hot, hot!

[11:04] Takada

*Nishimura-san, let's have
a fireworks showdown!*

[11:07] Takada

Whoever's lasts the longest wins!

[11:10] Nishimura

O-Okay.

[11:28] Sign

My Clueless First Friend

[11:43] Takada

Huh? It's gone!

[11:45] Nishimura

What?

[11:46] Takada

My orichalcum ring is gone!

[11:48] Sign

Orichalcum

[11:49] Takada

It was pretty and looked powerful...

[11:52] Takada

*So I brought it with me
to give you as a present.*

[11:56] Nishimura

O-Oh, it's fine. I don't deserve that.

[12:00] Takada

What? But it's made of orichalcum!

[12:03] Takada

Even though it only cost 120 yen...

[12:05] Kasahara

Takada-kun.

[12:07] Takada

Kasahara-san!

[12:08] Kasahara

Is this what you're looking for?

[12:12] Takada

Ah!

[12:13] Takada

That's the one, Kasahara-san!

[12:15] Takada

Thanks for finding it for me!

[12:17] Kasahara

I never said you could have it back.

[12:18] Takada

Huh?

[12:19] Kasahara

I'm the one who found it, so it's mine now.

[12:24] Takada

What? Don't say that!

[12:26] Takada

I was going to give it to Nishimura-san...

[12:29] Nishimura

I really don't need it.

[12:33] Kasahara

Besides, there's no way this
ring would suit Nishimura-san.

[12:38] Kasahara

She is the Grim Reaper.

[12:40] Takada

That's true...

[12:42] Takada

A toy ring might be too
low-grade for Nishimura-san.

[12:47] Kasahara

You've got it backwards, Takada-kun.

[12:48] Kasahara

You always do.

[12:51] Takada

You said it wouldn't suit
Nishimura-san, right?

[12:54] Kasahara

That's right!

[12:55] Kasahara

I said it wouldn't suit Nishimura-san!

[12:58] Takada

This toy ring?

[12:59] Kasahara

This toy ring!

[13:01] Takada

In other words, I need to
give Nishimura-san a real ring!

[13:05] Kasahara

How'd you get to that?!

[13:07] Takada

I'm sorry, though, Nishimura-san.

[13:10] Nishimura

Oh, you had another ring.

[13:13] Takada

*I'm still just a kid, so I can't get
you anything better than a toy ring.*

[13:18] Nishimura

N-No... That's not...

[13:22] Takada

By the way, that one's a dark matter ring!

[13:25] Takada

*It absorbs dark magic, so maybe it
suits you better than orichalcum!*

[13:31] Nishimura

Y-Yeah. Thanks...

[13:35] Takada

*Thanks to all of you
for your advice, as well!*

[13:38] Kasahara

That is not what happened!

[13:50] Takada

*I'm still just a kid, so I can't get
you anything better than a toy ring.*

[13:56] Nishimura

*Even a toy ring is more
than enough to make me happy.*

[14:00] Nishimura

I'll cherish it as a precious treasure.

[14:12] Takada

Nishimura-san.

[14:15] Takada

I have an important favor to ask.

[14:17] Nishimura

What's this all of a sudden?

[14:22] Takada

Do you mind if I tickle you a little?

[14:26] Takada

Wh-Why?!

[14:27] Nishimura

Th-That's embarrassing, so no!

[14:30] Takada

I see...

[14:32] Takada

Sorry for asking something so weird.

[14:36] Nishimura

I-I don't mind.

[14:38] Nishimura

But why do you want to do that?

[14:40] Nishimura

Oh.

[14:41] Nishimura

Is it because everyone in class says you'll
be cursed if the Grim Reaper smiles upon you?

[14:48] Takada

What?

[14:50] Takada

No, you've got totally the wrong idea.

[14:52] Nishimura

I had totally the wrong idea!

[14:53] Nishimura

An unexpected new pattern!

[14:57] Takada

I haven't seen you laugh a lot,
so I was wondering if you ever cracked up.

[15:03] Takada

Anyway, I never knew you
could curse with a smile!

[15:06] Takada

That's incredible!

[15:07] Nishimura

I-I wouldn't know...

[15:10] Nishimura

That's just what some people say.

[15:12] Nishimura

A-Also, I can laugh just fine,
even without being tickled.

[15:18] Takada

Really?!

[15:19] Takada

Then I'll try my best!

[15:21] Nishimura

Try your best?

[15:23] Takada

I'll get your curse if you smile at me, right?

[15:28] Nishimura

I can't say whether that's true or not...

[15:35] Takada

I might as well try and become the person
who can make you smile the most.

[15:46] Takada

I want you to smile lots
when you're with me!

[15:51] Nishimura

*If you say that, I'll break
out into a grin again!*

[15:56] Takada

Huh?

[15:57] Takada

Wait, are you smiling right now?

[16:01] Takada

If you're gonna smile, then show me!

[16:03] Nishimura

Ah, w-wait...

[16:06] Takada

Curse me, or else you're
just doing it to be cute!

[16:10] Nishimura

Takada-kun!

[16:11] Takada

Hey, look at me, Nishimura-san!

[16:16] Sign

That-There Park

[16:19] Nishimura

A photo contest?

[16:22] Takada

The department store nearby is running it!

[16:24] Takada

The first-place winner gets a music player!

[16:27] Nishimura

I-Is that right?

[16:30] Takada

Can I take a few photos
of you while I'm at it?

[16:33] Nishimura

Huh? Of me?!

[16:35] Nishimura

I don't think there's any merit
in photographing me...

[16:38] Takada

What? You think so?

[16:41] Takada

I thought it'd make for
some awesome photos...

[16:45] Nishimura

Awesome?

[16:47] Takada

Is there any other awesome stuff around here?

[16:50] Nishimura

W-Want me to help you look?

[16:53] Takada

Really? Are you sure?

[16:54] Nishimura

Yeah.

[16:55] Takada

Heck yeah!

[16:56] Takada

I'll snap loads of photos today
and make sure to win first place!

[17:01] Nishimura

Y-Yeah!

[17:10] Nishimura

Huh?

[17:11] Nishimura

He's still taking photos of me.

[17:14] Takada

Hmm, that's no good.

[17:16] Takada

Your outfit's too cute today.

[17:19] Takada

I want to take an awesome photo,

[17:21] Takada

but your cuteness overpowers it,
so it doesn't read as cool.

[17:26] Takada

I need a more awesome photo!

[17:28] Takada

Nishimura-san, do you have any good ideas?

[17:32] Nishimura

Huh? Ah...

[17:34] Nishimura

Wh-Why don't you ask Hino-kun, as well?

[17:38] Sign

That-There Shopping District

[17:38] Sign

That-There Boutique

[17:38] Sign

Alcohol

[17:41] Hino

Ta... Tan...

[17:44] Takada

He says tank tops!

[17:45] Nishimura

I figured he would.

[17:47] Hino

Tank... tops...

[17:48] Nishimura

A-Anyway, you should try taking pictures of lots of things.

[17:52] Takada

You're right!

[17:58] Takada

Yay!

[17:58] Hino

Yo!

[17:58] Sign

Candy Shop

[18:06] Takada

Ah!

[18:06] Takada

Let's go, Nishimura-san!

[18:14] Sign

That-There Drugstore

[18:14] Takada

Found a monster!

[18:16] Takada

Nishimura-san, take a photo! Hurry!

[18:22] Nishimura

D-Don't move.

[18:24] Takada

Huh?

[18:24] Takada

Did you say something?

[18:35] Group

Hino-kun...

[19:20] Takada

We sure took lots of pictures, huh?

[19:22] Nishimura

Y-Yeah.

[19:23] Takada

I've made tons of memories this summer.

[19:27] Takada

Thanks, Nishimura-san.

[19:29] Takada

What?

[19:30] Takada

This summer vacation was really fun because you hung out with me.

[19:38] Hino

Hey, what about me?

[19:41] Takada

You too, of course, Hino-kun!

[19:44] Nishimura

Summer vacation was so much fun...

[19:49] Nishimura

That really should be my line, Takada-kun.

[19:50] Sign

Candy Shop

[19:57] Sign

Sporting Goods

[19:57] Sign

Sneakers

[19:57] Sign

Sales, Popular Products

[20:00] Sign

Photo Contest

[20:04] Sign

Second Place

[21:48] Takada

I'm so bored...

[21:52] Takada

I wonder what Nishimura-san's up to.

[21:56] Takada

For some reason,

I can't stop thinking about her lately.

[22:01] Takada

I guess she's just that interesting!

[22:04] Yukiko

Get a load of that grin.

[22:06] Yukiko

Something good happen to you?

[22:09] Takada

Huh? I was grinning?

[22:11] Takada

I wonder why.

[22:13] Yukiko

Hmm, I bet you were thinking
about Nishimura-san.

[22:18] Takada

What?! That's amazing!

[22:20] Takada

How did you know, Onee-chan?

[22:22] Yukiko

I couldn't think of any other reason
you'd look so over the moon.

[22:28] Takada

D-Did I really look that happy?

[22:31] Yukiko

You totally did.

[22:33] Yukiko

I mean, Nishimura-san *is* an angel.

[22:36] Takada

An angel?!

[22:38] Takada

A Grim Reaper *and* an angel?!
Nishimura-san's way too powerful!

[22:42] Takada

She's got a Dual Skill,
rarely found even in Skill Holders!

[22:46] Yukiko

I don't know about this Grim Reaper stuff,
but I'm dead serious about the angel part.

[22:50] Yukiko

She's cute enough that she seriously is one.

[22:52] Takada

She's cute enough
that she's seriously an angel?!

[22:54] Yukiko

But Nishimura-san doesn't
seem to realize it...

[23:00] Takada

That's so sad!

[23:01] Takada

I need to tell her!

[23:04] Nishimura

What's up, Takada-kun?

[23:06] Nishimura

You seem to be having more fun than usual.

[23:08] Takada

You think so?

[23:10] Takada

Maybe it's because I'm with you.

[23:13] Nishimura

What?

[23:14] Takada

Nishimura-san, maybe you
haven't realized this about yourself,

[23:18] Takada

but you're really an angel.

[23:22] Nishimura

Huh? Huh?!

[23:24] Takada

You're so cute! Seriously an angel!

[23:26] Nishimura

What?

[23:27] Nishimura

What?!

[23:28] Takada

Your blushing is also seriously angelic!

[23:34] Sign

Next time...

[23:34] Sign

Changing Desks, Class Reps, and New Friends

Revision #1

Created 2024-05-22 23:26:28 UTC by whimsee

Updated 2024-05-22 23:26:28 UTC by whimsee